

Dwie Polki pracowały przy projekcie Filharmonii Szczecińskiej

Dos mujeres que han trabajado en el
proyecto de Szczecin Filarmónica



Rozmowa z Martą Zaballa-Grządziel, architektką pracującą przy projekcie Filharmonii
Szczecińskiej*

Jak to się stało, że pracowała Pani przy tym projekcie?

¿Cómo fue que usted trabajó en este proyecto?

W projekcie Filharmonii Szczecińskiej od samego początku była Polka, Agnieszka Samsel. To ona znalazła informacje o konkursie i przekonała Alberto Veigę i Fabrizio Barozziego by wziąć w nim udział. Ja dołączyłam do pracowni i zespołu pracującego nad Filharmonią już w trakcie budowy, kiedy Agnieszka ze względu na potrzeby realizacji w zasadzie przeniosła się do Szczecina. Wtedy okazało się, że w biurze w Barcelonie jest potrzebna jeszcze jedna osoba znająca polski i hiszpański, która by

koordynowała zespół pracujący nad projektem w Barcelonie. Wtedy właśnie pojawiłam się ja. Obecnie pracuję w biurze już trzy lata.

El proyecto Szczecin Filarmónica desde el principio fue un polaco, Agnieszka Samsel. Fue ella la que ha encontrado la información sobre el concurso y se encontró con Alberto Veiga y Fabrizio Barozziego para participar en ello. Me uní al taller y el equipo que trabaja en la Filarmónica ya en construcción, cuando Agnieszka debido a la necesidad de implementar básicamente trasladada a Szczecin. Luego resultó que la oficina en Barcelona se necesitaba al menos una persona que supiera polaco y español, que se encargase de coordinar el equipo que trabajaba en el proyecto de Barcelona. Fue entonces cuando me apareció la oportunidad. Actualmente estoy trabajando en el mismo cargo durante tres años.

Teren Zabudowany na Facebooku – polub nas i śledź kolejne wpisy

Prosto po studiach trafiła Pani do takiej znakomitej pracowni?

Recién salida de la universidad a la que fuiste fui a gran estudio?

Nie. Rok po ukończeniu studiów architektonicznych na Politechnice Szczecińskiej rozpoczęłam pracę, jako stażystka, a następnie architekt w Atelier Jean Nouvel w Paryżu. Stało się to możliwe dzięki nagrodzie im. Małgorzaty Baczko i Piotra Zakrzewskiego, która została przyznana mojemu projektowi dyplomowemu w drugiej edycji tego konkursu. Projektowi, który tak na marginesie, też był związany z muzyką i Szczecinem. Tak się składa, że w tym tygodniu w Warszawie została otwarta wystawa zwycięskich projektów tegorocznej już XV edycji konkursu. W Atelier Jean Nouvel w Paryżu pracowałam przez 2 lata i dalej 1,5 roku na budowie w Kopenhadze. Miałam wtedy okazję między innymi pracować we wszystkich fazach projektu sali koncertowej dla duńskiego radia i telewizji w Kopenhadze.

No. Un año después de graduarse en arquitectura en la Universidad Técnica de Szczecin comencé a trabajar como pasante y luego un arquitecto en el Atelier Jean Nouvel en París. Esto ha sido posible gracias al premio ellos. Margaret Baczko y Piotr Zakrzewski, que fue concedido mi diplomowemu proyecto en la segunda edición del concurso. Proyecto, que por cierto, también estuvo involucrado con la música y Szczecin. Lo que pasa es que esta semana en Varsovia era una exposición de los proyectos ganadores de este año la XV edición de la competición. El Atelier Jean Nouvel en París, trabajó durante dos años y otras 1,5 años en una obra en construcción en Copenhague. Tuve la oportunidad, entre otras cosas, para trabajar en todas las fases de la sala de conciertos de proyecto para la Radio y Televisión de Dinamarca en Copenhague.

Czyli praktyka w obiektach muzyczno-widowiskowych była już wcześniej.

Así que la práctica, en las instalaciones de la música y el entretenimiento, fue anterior.

Tak, po pracy w Danii przeniosłam się do Barcelony, gdzie pracowałam w biurze lokalnego partnera Ateliers Jean Nouvel nad projektami, jakie paryska pracownia miała w Hiszpanii.

Así que, después de trabajar en Dinamarca se trasladó a Barcelona, donde trabajó en la oficina de un socio local Ateliers Jean Nouvel en proyectos de ese laboratorio de París estuvo en España.

Przyjemnie było wrócić do rodzinnego miasta po kilkuletnich wjazdach po Europie?

Fue agradable volver a su ciudad natal después de varios años de rodaje en Europa?

Bardzo! Nie ukrywam, że propozycja pracy nad projektem Filharmonii Szczecińskiej była dla mnie wyjątkowa. Całe moje wcześniejsze doświadczenie zawodowe było związane z zagranicą. Dzięki temu projektowi miałam możliwość pracy nad projektem w Polsce, w Szczecinie i dodatkowo w dzielnicach gdzie dorastałam.

Huy! Tengo que admitir que trabajar en una propuesta de proyecto de Szczecin Filarmónica fue la primera vez para mí. Toda mi experiencia profesional previa se asoció con el extranjero. A través de este proyecto, tuve la oportunidad de trabajar en un proyecto en Polonia, en Szczecin y, además, en el barrio donde crecí.

Rozmowa z Alberto Veigą na Onecie

Entrevista con Álvaro Veiga en Onet

Jaka była Pani rola w tym projekcie?

¿Cuál fue su papel en este proyecto?

Moim zadaniem była ścisła współpraca z Agnieszką, koordynacja pracy zespołu w Barcelonie oraz ogólny nadzór dokumentacji przygotowywanej w Barcelonie na potrzeby budowy. Byłam też odpowiedzialna za współpracę z katalońskim akustykiem Higinem Arau i nadzór nad kwestiami związanymi z akustyką na budowie.

Mi trabajo consistió en trabajar estrechamente con Agnieszka, la coordinación del trabajo del equipo en Barcelona y la supervisión general de los documentos redactados en Barcelona para el edificio. Yo también era responsable de trabajar con los de acústica Higin Arau y la supervisión de las cuestiones catalanas relacionadas con la acústica en el lugar.

Ciężko było? W końcu była Pani nowa w biurze...

Fue difícil? Al final, ella era nueva señora de la oficina ...

Szybko przekonałam się, że wymagania stawiane w biurze BarozziVeiga są mi bliskie. Alberto i Fabrizio darzą cały swój zespół dużym zaufaniem. Zaufanie to bardzo zobowiązuje, ale też i daje poczucie, że projekt, nad którym pracujesz jest też twój.

Descubrí rápidamente que los requisitos en la oficina BarozziVeiga están cerca de mí. Alberto y Fabrizio tienen por todo su equipo de gran confianza. La confianza es una sensación que obliga, sino que también da la sensación de que el proyecto que se está trabajando es también tuyo.

Jaki jest zespół w pracowni BarozziVeiga?

¿Cuál es la banda en el estudio BarozziVeiga?

Bardzo młody, w dużej mierze damski i przede wszystkim – międzynarodowy. W chwili obecnej pracują tu Hiszpanie, Katalończycy, Włosi, Belgowie, Niemcy i Polacy. Niezależnie od narodowości wszyscy posługują się trzema lub czterema językami.

Es un equipo muy joven, en su mayoría mujeres y sobre todo - internacional. Por el momento, trabajan aquí españoles, catalanes, italianos, belgas, alemanes y polacos. Independientemente de todas las nacionalidades de habla tres o cuatro idiomas.

Towarzyszyła Pani swoim szefom w wizytach w Szczecinie?

Acompañado de gente señora en visitas a las cabezas en Szczecin?

Tak, regularnie. We wszystkich wizytach Alberto jak i we wszystkich wizytach akustyka. Pracując nad projektem w Kopenhadze miałam okazję przyrzeć się pracy akustyka Yasujisa Toyota, a pracując nad projektem Filharmonii Szczecińskiej miałam okazję zapoznać się z pracą akustyka Higiniego Arau. Dzięki temu miałam okazję pracować nad dwoma zupełnie różnymi typami sal koncertowych i jak również porównać dwie skrajnie różne metody pracy obu akustyków. Wyjątkowe doświadczenie.

Sí, regularmente. En todas las visitas, con Alberto y también en todas las visitas de acústica. Mientras trabajé anteriormente en un proyecto en Copenhague tuve la oportunidad de observar como es el trabajo de la acústica de Yasujisa Toyota trabajando en su proyecto. También he tenido esta oportunidad en el caso de la Filarmónica de Szczecin de ver cómo desarrolla la acústica Higiniego Arau. Como resultado, tuve la oportunidad de trabajar con dos tipos de personas completamente diferentes y de salas de conciertos muy distintas, así como comparar dos formas de hacer acústica muy diferentes. Una experiencia única.

A jak wyglądały te wizyty w Szczecinie?

Como fueron las visitas de obra en Szczecin?

Mieliśmy na budowie nasze biuro, w którym pracowała Agnieszka. Moje wizyty, tak jak i Alberto z reguły trwały 2 – 3 dni i zawsze były bardzo intensywne. Rozpoczynaliśmy wcześniej rano od wspólnego spaceru z Agnieszką po budowie. Potem dla mnie zaczynały się spotkania z kierownikami robót, które zwykle trwały do bardzo późna. Wizyty te służyły do zebrania bieżących tematów wymagających opracowania, zatwierdzenia materiałów i ogólnej weryfikacji postępów. Każdy członek naszego zespołu pracującego nad projektem Filharmonii odbył, choć jedną wizytę w Szczecinie na budowie i mógł zobaczyć postęp prac i problematykę związaną z prowadzonymi przez niego zagadnieniami.

Tuvimos que construir nuestra oficina en la que trabajaba Agnieszka. Mis visitas, así como las de Alberto generalmente duraban 2-3 días, y siempre han sido muy intensas. Empezamos temprano en la mañana de un caminar común con Agnieszka después de la construcción. Entonces, para mí, empezaron a reunirse con los responsables de las obras que generalmente duraban hasta muy tarde. Estas visitas se utilizaron para recopilar los temas actuales que requieren el desarrollo, la aprobación de los materiales y la verificación general del progreso. Cada miembro de nuestro equipo de trabajo en el proyecto Filarmónica tuvo lugar, aunque una visita a Szczecin en la construcción y pudo ver el progreso y los problemas relacionados con las emisiones realizadas por él.

Była Pani na otwarciu?

Estabas en la apertura?

To niesamowite przeżycie zobaczyć budynek wreszcie pełen ludzi i muzyki. To też ostateczna próba akustyczna dla Sali koncertowej. Tego dnia wzruszenie udzieliło się wszystkim osobom związanym z projektem i powstaniem Filharmonii w Szczecinie.

Fue una experiencia increíble al ver todo el edificio finalmente acabado y lleno de gente y música. También lo fue la prueba acústica definitiva de la sala de conciertos. La intensa emoción se prolongó durante días a todas las personas relacionadas con el diseño y la creación de la Filarmónica de Szczecin, fue irrepetible.

Nad czym teraz pracujecie?

Más de lo mismo seguir trabajando?

W biurze zawsze są różne projekty opracowywane w tym samym czasie. Największym w chwili obecnej jest projekt Muzeum MCBA w Lozannie.

En la oficina siempre hay diferentes proyectos desarrollados al mismo tiempo. El mayor en este momento es el proyecto MCBA Museo en Lausana.

Dziękuję bardzo za rozmowę!

Muchas gracias por la entrevista!

*Filharmonia Szczecińska im. Mieczysława Karłowicza to jeden z najciekawszych budynków, wybudowanych w Polsce w ostatnich latach. Wyróżnia się przede wszystkim białym kolorem i ostrymi, nieregularnymi szczytami przypominającymi zwieńczenia okolicznych kamienic. Stoi na miejscu starego Konzerthausu, który został zniszczony w czasie wojny. W środku są dwie sale – jedna na prawie 1000, druga na prawie 200 osób. Obie zostały wykonane z niezwykłą precyzją, żeby osiągnąć jak najdoskonalsze walory dźwiękowe. Fasada może być podświetlana na różne kolory, w zależności od okazji. Duet BarozziVeiga wykonał znakomitą pracę, teraz wszystko w rękach dyrekcji obiektu. Ikoną architektury regionu Filharmonia na pewno już jest. Teraz trzeba to przekuć w zainteresowanie repertuarem jak największej ilości ludzi i nadać im jak najszerszy możliwy dostęp do cieszenia się i korzystania z tego budynku.

Oprócz nagrody im. Miesa van der Rohe 2015, Filharmonia Szczecińska wygrała także Grand Prix – Nagrodę Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej dla Najlepszego Obiektu Architektury w Polsce w latach 2013-2014 w konkursie „ŻYCIE W ARCHITEKTURZE” oraz plebiscyt na Bryłę Roku serwisu Bryła.pl. Jest także jednym z pięciu budynków nominowanych do Nagrody Architektonicznej Polityki. Rozstrzygnięcie tego konkursu, w którym nominacje zgłaszało także dwóch autorów TerenuZabudowanego Piotr Kozanecki i Bartosz Paturej, 16 czerwca.

* Szczecin Filarmónica de ellos. Mieczyslaw Karlowicz es uno de los edificios más interesantes construidas en Polonia en los últimos años. Destaca sobre todo el color blanco y los picos afilados, irregulares semejantes a los remates que rodean los edificios. Se encuentra en el sitio de la antigua Konzerthausu, que fue destruida durante la guerra. En el medio se encuentran dos habitaciones - una para casi 1.000, y el otro por casi 200 personas. Ambos se hicieron con extrema precisión, a fin de lograr las cualidades acústicas más perfectos. La fachada se puede iluminar en diferentes colores, dependiendo de la ocasión. BarozziVeiga dúo ha hecho un gran trabajo, ahora todo en manos de la Dirección de objeto. Un icono de la arquitectura en la región Filarmónica seguro que es. Ahora se tiene que traducir en el interés de repertorio a tantas personas y darles el mayor acceso posible a disfrutar y uso de este edificio.

Además del Premio. Mies van der Rohe 2015 Szczecin Filarmónica también ganó el Gran Premio - Premio del Presidente de la República de Polonia a la Mejor Arquitectura de objetos en Polonia en 2013-2014 en el "VIDA EN ARQUITECTURA" y el plebiscito en el sitio Bryla.pl La forma del Año. También es uno de los cinco edificios nominados para el Premio de Políticas Arquitectónicas. El resultado de este concurso, en el que las nominaciones también reportaron dos autores TerenuZabudowanego Peter Kozanecki y Bartosz PATURA, 16 de junio.

Za międzynarodowym sukcesem szczecińskiej filharmonii stoją dwie Polki



Piotr Kozanecki Dziennikarz Onetu
Obserwuj144

Filharmonia w Szczecinie dostała najważniejszą nagrodę architektoniczną Europy – Mies van der Rohe Award. Budynek zaprojektowali architekci z hiszpańskiej pracowni BarozziVeiga, ale kluczową rolę w jego powstaniu odegrały dwie pracujące w Barcelonie Polki – Agnieszka Samsel i Marta Zaballa-Grządziel. Z drugą z nich oraz z Alberto Veigą, udało nam się porozmawiać.

Szczecin Filarmónica obtuvo el premio de arquitectura más importantes de Europa - Premio Mies van der Rohe. El edificio diseñado por los arquitectos del estudio español BarozziVeiga, pero un papel clave en su creación fue el ejercido por dos mujeres polacas que trabajaron en Barcelona - Agnieszka Samsel y Martha Zaballa-Grzadziel, que se dieron a conocer a través de Alberto Veiga.